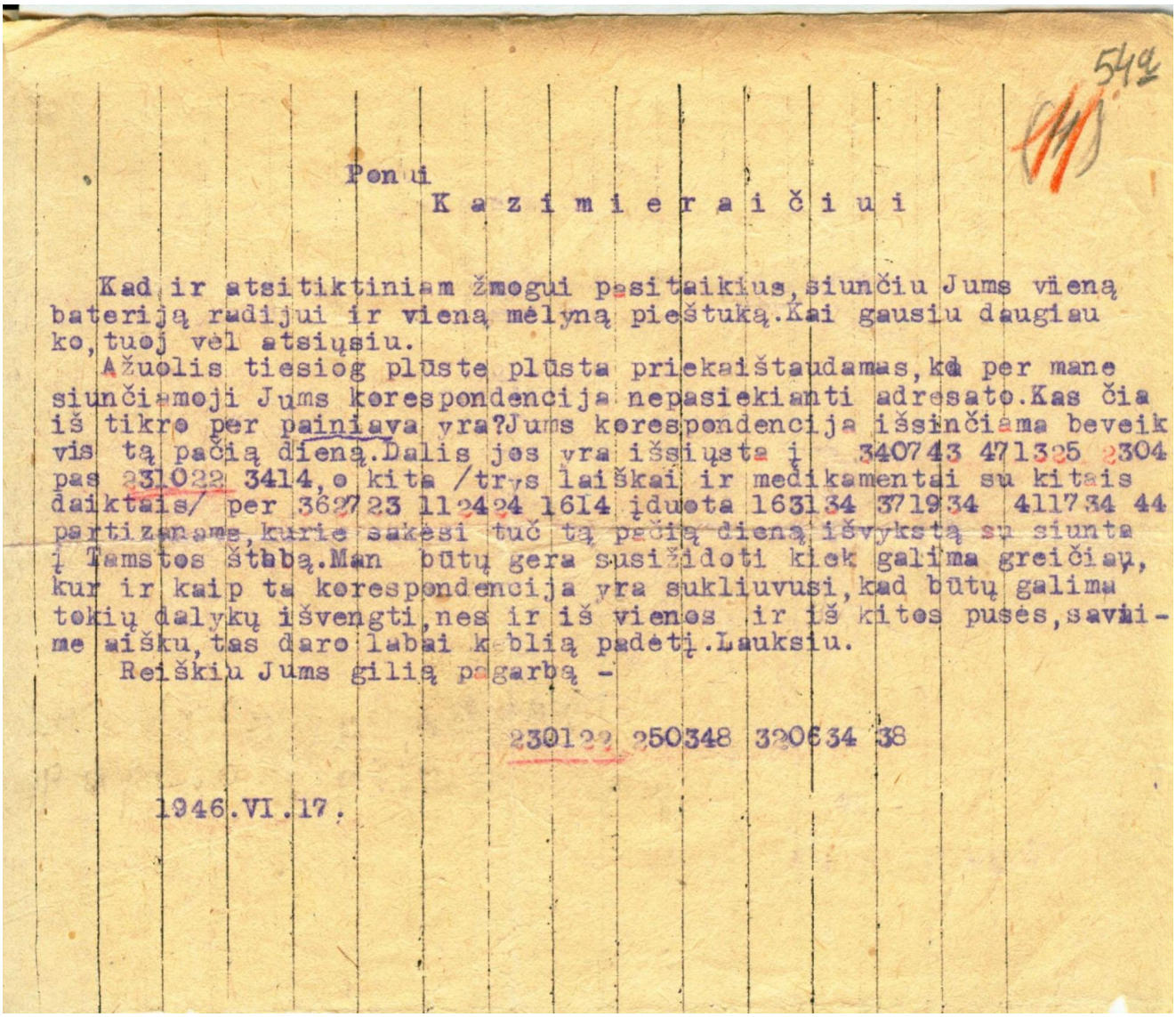
1946 06 17 · Laiškas „Ponui Kazimieraičiui“

LYA, f. K-41, ap. 1, b. 207, l. 54a · lietuvių kalba



54a

Ponui
K a z i m i e r a i č i u i

Kad ir atsitiktiniam žmogui pasitaikius, siunčiu Jums vieną bateriją radijui ir vieną mėlyną pieštuką. Kai gausiu daugiau ko, tuoj vėl atsiųsiu.

Ažuolis tiesiog plūste plūsta priekaištaudamas, kad per mane siunčiamoji Jums korespondencija nepasiekianti adresato. Kas čia iš tikro per painiava yra? Jums korespondencija išsiunčiama beveik vis tą pačią dieną. Dalis jos yra išsiųsta į 340743 471325 2304 pas 231022 3414, o kita /trys laiškai ir medikamentai su kitais daiktais/ per 362723 112424 1614 įduota 163134 371934 411734 44 partizanams, kurie sakėsi tuč tą pačią dieną išvykstą su siunta į Tamstos štabą. Man būtų gera susižidoti kiek galima greičiau, kur ir kaip ta korespondencija yra sukliuvusi, kad būtų galima tokių dalykų išvengti, nes ir iš vienos ir iš kitos pusės, savaime aišku, tas daro labai kablią padėtį. Lauksiu.

Reiškiu Jums gilią pagarbą -

230122 250348 320634 38

1946.VI.17.

Apie dokumentą

Mašinėle rašytas laiškas, adresuotas „Ponui Kazimieraičiui“, datuotas 1946.VI.17. Siuntėjas pasirašo skaitmeniniu šifru, o dalis vardų ir vietovių tekste taip pat užšifruota skaičiais. Laiške rašoma apie siunčiamą radijo bateriją ir pieštuką, apie Ąžuolo priekaištus, kad korespondencija nepasiekia adresato, ir prašoma išsiaiškinti, kur ji sukliuvo. Dokumentas rodo partizanų ryšių ir korespondencijos su Kazimieraičio štabu veikimą likus kelioms savaitėms iki jo žūties. Saugomas LYA f. K-41, ap. 1, b. 207, l. 54a.

Iššifruotas tekstas · lietuvių k.

{ranka, pieštuku, viršuje dešinėje: 54a}
{ranka, raudonu pieštuku: (41), perbraukta}

Ponui
K a z i m i e r a i č i u i

Kad ir atsitiktiniam žmogui pasitaikius, siunčiu Jums vieną
bateriją radijui ir vieną mėlyną pieštuką. Kai gausiu daugiau
ko, tuoj vėl atsiųsiu.
Ąžuolis tiesiog plūste plūsta priekaištaudamas, kad per mane
siunčiamoji Jums korespondencija nepasiekianti adresato. Kas čia
iš tikro per painiava yra? Jums korespondencija išsiunčiama beveik
vis tą pačią dieną. Dalis jos yra išsiųsta į 340743 471325 2304
pas 231022 3414, o kita /trys laiškai ir medikamentai su kitais
daiktais/ per 362723 112424 1614 įduota 163134 371934 411734 44
partizanams, kurie sakėsi tuč tą pačią dieną išvykstą su siunta
į Tamstos štbbą. Man būtų gera susižidoti kiek galima greičiau,
kur ir kaip ta korespondencija yra sukliuvusi, kad būtų galima
tokių dalykų išvengti, nes ir iš vienos ir iš kitos pusės, savai-
me aišku, tas daro labai keblią padėtį. Lauksiu.
Reiškiu Jums gilią pagarbą –

230122 250348 320634 38

1946.VI.17.

Vertimas į anglų k. · English translation

A typewritten letter addressed to "Mr. Kazimieraitis", dated 17 June 1946. It is signed with a numeric cipher, and some names and places in the text are also enciphered. The sender is sending a radio battery and a pencil, reports complaints from "Ąžuolis" (Domininkas Jėčys-Ąžuolis, then commander of the Dainava District) that correspondence is not reaching its addressee, and asks where it went astray. The letter illustrates partisan liaison work with Kazimieraitis's staff a few weeks before his death.

To Mr.
Kazimieraitis

As an occasional person happened to be available, I am sending you one battery for the radio and one blue pencil. When I get more of anything, I will send it again at once.
Ąžuolis is simply showering me with reproaches that the correspondence sent to you through me does not reach the addressee. What kind of confusion is this, really? Correspondence to you is sent out almost always on the same day. Part of it was sent to 340743 471325 2304 at 231022 3414, and the rest (three letters and medicines with other items) was handed over via 362723 112424 1614 to 163134 371934 411734 44 partisans, who said they were leaving with the consignment for your staff that very day. It would be good for me to find out as soon as possible where and how this correspondence got stuck, so that such things can be avoided, because, it goes without saying, this creates a very awkward situation for both sides. I will wait.
With deep respect –

230122 250348 320634 38

17.VI.1946

Pastabos

• Laiške mašinėle rašyta su klaidomis: „kd“ (perrašyta į „kad“), „tuč“ (= tuoj), „štbbą“ (= štabą), „susižidoti“ (= susižinoti), „savaime“ eilutės gale perrašyta raide. Perrašant jos išlaikytos.

• Skaičių grupės – šifras (vietovės, asmenys, siuntėjo slapyvardis). Kai kurie skaitmenys perrašyti ar pataisyti raudonu pieštuku, o grupės „2304“, „231022“ ir parašo „230122“ pabraukti raudonai (tikriausiai archyvo ar saugumo žymės). Kelių skaitmenų tikslumas abejotinas: „2304“ pirmasis skaitmuo, „112424“, „320634“.

• „Ąžuolis“ – Domininkas Jėčys-Ąžuolis (1896–1947) – 1945 m. birželį vienas Dzūkų rinktinės įkūrėjų ir jos vadas, nuo 1946 m. gegužės Dainavos apygardos vadas, nuo 1946 m. lapkričio 1 d. – Pietų Lietuvos partizanų srities vadas, t. y. Kazimieraičio įpėdinis. Žuvo 1947 m. rugpjūčio 11 d. Punios miške, Dainavos apygardos štabo bunkeryje (LGGRTC, genocid.lt). Siuntėjo tapatybė dokumente neatskleista.

• „Radijo baterija“ ir „mėlynas pieštukas“ rodo, kad štabui buvo tiekiamos ryšio ir raštinės priemonės.

Iššifravo ir išvertė kazimieraitis.lt, 2026 (lietuvių → anglų k.). Šaltinis: Lietuvos ypatingasis archyvas, f. K-41, ap. 1, b. 207, l. 54a. Neaiškiai įskaitomos vietos pažymėtos [laužtiniuose skliaustuose] arba (?).